



Association Internationale de Littérature Comparée / International Comparative Literature Association

**Welcome to the January 2021 Newsletter of the AILC-ICLA /
Bienvenue au Bulletin de janvier 2021 de l'AILC-ICLA**

Please find below the latest information on the AILC-ICLA and news from its community. While we work towards a mailing list that will enable us to email directly to all members, we will continue to distribute announcements via National Associations.

The next AILC-ICLA newsletter will go out on **15 March 2021**: Please send book, event, or conference announcements, calls for papers, reports, etc. that you wish to disseminate to: administrator@ailc-icla.org

by: 1 March 2021.

(Please send a link to a webpage and/or complete, clearly organised information, or it will not be possible to include it.

It will be very helpful if you send the information both in English and in French.)

Veillez trouver ci-dessous tous les renseignements sur l'AILC-ICLA et les actualités de sa communauté. Tandis que nous travaillons sur une liste de diffusion qui nous permettra d'envoyer des courriels directement à tous les membres, nous continuerons à diffuser des annonces via les Associations Nationales.

Le prochain bulletin de l'AILC-ICLA sortira le **15 mars 2021** : Veuillez envoyer les annonces de livres, d'événements ou des colloques prévus, appels à contributions, rapports, etc. que vous souhaitez diffuser à : administrator@ailc-icla.org

avant le : 1 mars 2021.

(Veillez envoyer un lien vers une page web et / ou des informations complètes et clairement organisées, ou il ne sera pas possible d'inclure ces informations.

Il serait très utile que vous envoyiez les informations en anglais et en français.)

TABLE OF CONTENTS

1. AILC-ICLA Announcements

1.1 A Message from our President	p. 3
1.2 Triennial Congress and conferences of the AILC-ICLA	p. 4
1.3 Upcoming deadline for proposing new Research Committees	p. 5
1.4 A round-up of our Research Committees	p. 6
1.5 AILC-ICLA Publications: Calls for contributions and recently published	p. 11
1.6 Prizes and Awards	p. 13
1.7 Obituary: Steven Sondrup (1944–2020)	p. 14

2. News from our Members

2.1 Calls for papers, conferences and seminar participation	p. 16
2.2 Publications: Calls for contributions and recently published	p. 18
2.3 Seminar and congress reports	p. 19

TABLE DE MATIÈRES

1. Annonces de l'AILC-ICLA

1.1 Un message de notre Présidente	p. 21
1.2 Congrès triennal et colloques de l'AILC-ICLA	p. 22
1.3 Échéance prochaine pour proposer de nouveaux Comités de Recherche	p. 23
1.4 Un tour d'horizon de nos Comités de Recherche	p. 24
1.5 Publications de l'AILC-ICLA : Appels à contributions et publications récentes	p. 30
1.6 Prix et récompenses	p. 32
1.7 Nécrologie : Steven Sondrup (1944–2020)	p. 33

2. Nouvelles de nos membres

2.1 Appels à communications, colloques et participation aux séminaires	p. 35
2.2 Publications : Appels à contributions et récemment publiés	p. 37
2.3 Rapport de séminaires et congrès	p. 38

1. AILC-ICLA Announcements

1.1 A Message from our President

“People fail to get along because they fear each other; they fear each other because they don’t know each other; they don’t know each other because they have not communicated with each other.” Martin Luther King

Well before the recent violent attack on the US capital, or the eagerly awaited inauguration of a new President, I had decided to dedicate my New Year’s greeting to the energetic collaboration that lies at the heart of the AILC-ICLA. I am grateful for this ongoing spirit of collegiality that cannot be taken for granted.

The collaboration I have in mind rests on the AILC-ICLA’s stated embrace of differences – of language, race, geography, gender and sexuality, ethnicity – and its aspiration to encourage the educational exchange and cooperation of literary comparatists everywhere. Very concretely, it includes the grassroots teamwork that produces this Newsletter, its literary journal *Recherche Littéraire / Literary Research*, and the work of the other AILC-ICLA committees. Through these efforts, the Association offers opportunities for transnational communication intended to support literary comparatists and those they teach, while its collaborative practices permeate more broadly the work and activities of the organization.

One of the main resources the AILC-ICLA offers its members is international research groups. In this Newsletter, you will find descriptions of each current Research Committee, as well as ways to become involved. You will also find an invitation to create new and different Research Committees. At the moment, the Association seeks to develop fields such as the digital humanities, race and ethnicity studies, cultural and social studies, geocriticism and ecocriticism, and postcolonial and world literature studies. If any of these or other comparative topics calls out to you, please read the guidelines (<https://www.ailc-icla.org/research-development-committee/>) and submit your proposals by 31 March 2021.

AILC-ICLA conferences foster other sorts of global communication and education. The large (and free) online conference, “Global Publishing and the Making of Literary Worlds: Translation, Media, and Mobility,” June 4-6, 2021, supports early career scholars as they seek to publish essential work in these difficult times. The triennial Congress in Georgia on “Re-Imagining Literatures of the World: Global and Local, Mainstreams and Margins,” will bring together a global community of scholars to discuss a wide range of topics in Tbilisi, Georgia, 25-30 July 2022.

As the AILC-ICLA pursues such activities, all of which are meant to contribute to a broader understanding of comparative literature and those who write, read, and teach it, it also looks forward to developing new and different projects with its many members worldwide. Might there be ways to collaborate across languages and cultures on teaching materials for comparative literature courses? Or new projects that better

support the rising generation of scholars? Might we learn from one another about innovative ways to communicate with those outside our university structures?

The art of writing and reading literature has often been closely tied to the “art of living together.” Whether it is literature’s ability to engage us with new and different worlds and peoples, or whether it’s an ability to teach us about the act of reading itself, literature remains essential to an education based on values of freedom, justice and a broad, transnational understanding. As the New Year begins, the AILC-ICLA is eager to grow through fresh ideas and far-reaching teamwork with its national organizations and individual members.

Please do write us with your thoughts.

Warm wishes for a New Year of global health and hope,

Sandie

Sandra Bermann
Cotsen Professor in the Humanities
Professor of Comparative Literature
Princeton University, USA
President, AILC-ICLA (2019-22)

1.2 Triennial Congress and conferences of the AILC-ICLA

☞ **XXIII Triennial International Congress of the International Comparative Literature Association: “Re-Imagining Literatures of the World: Global and Local, Mainstreams and Margins”**

The organisation of the XXIII Triennial International Congress, “Re-Imagining Literatures of the World: Global and Local, Mainstreams and Margins” (**Tbilisi, Georgia, 25-30 July 2022**) is making steady progress.

However, the Congress website, which was expected to be online by the end of December 2020, was delayed by an extension of the Christmas and New Year closure for all university staff in Georgia, due to Covid-19 control measures. The new planned deadline for the Congress website to be online is early March 2021.

Please check again our homepage (<https://www.ailc-icla.org>), where links will be published as soon as they are available.

~

☞ **REMINDER Call for proposals: AILC-ICLA Early Career conference on “Global Publishing and the Making of Literary Worlds: Translation, Media, and Mobility”, 4-6 June 2021, online.**

Organised by Princeton University’s Fung Global Fellows Program, the International Comparative Literature Association, and Princeton University Press, the online conference “Global Publishing and the Making of Literary Worlds: Translation, Media, and Mobility” joins theoretical issues addressed by scholars and editors with practical

workshops in global publishing led by publishers from the US and other parts of the world. We expect this conference will break new ground intellectually as its practical publishing sessions offer information and advice to the next generation of scholars who face the ongoing challenges of a shrinking job market and complex publishing landscape.

This 3-day online conference will accommodate 250 registered early career participants (pre-tenure, post-doc, senior graduate student level) from around the world. Registration requires uploading a book description and, if desired, also an abstract for a panel discussion on one of the conference themes. The conference includes one-on-one coaching sessions offering publishing advice on the participant's submitted book description.

ICLA executive committee scholars, Princeton colleagues, and global writers and publishers will serve as keynote speakers and panelists. Among them: Wendy Belcher, Professor and author of *Writing Your Journal Article in Twelve Weeks*; William Germano, Professor and author of *From Dissertation to Book*; Saidiya Hartman, McArthur "Genius" Award recipient and acclaimed social critic; Aleksandar Hemon, Award-winning author, journalist and screenwriter; Jhumpa Lahiri, Pulitzer Prize-winning author and translator. Formats will include individual plenary speakers; panels of publishers, authors and translators; workshops; and one-on-one coaching sessions as mentioned above.

The deadline for submission is **15 February 2021**.

There is **no charge** to participate.

For more information: <https://globalpublishing.princeton.edu/>

1.3 Upcoming deadline for proposing new Research Committees

The AILC-ICLA's Research Committees are **groups of researchers** that explore particular research questions around a theme, an issue or a subject area.

Standing Research Committees concern themselves with substantial research areas of ongoing importance; Short-Term Research Committees address research questions that can be effectively treated in a 3-year period (renewable for up to two further terms).

Research committees report annually to the Executive Council.

More information on the Committees can be found at <https://www.ailc-icla.org/about-the-research-committees/>. Below in this Newsletter, you can find a description of currently active Research Committees and, for those who are interested, how to get involved.

Any AILC-ICLA member may apply to form a new research committee. Applications should be sent to the Chair of Research Development Committee (matthew.reynolds@ell.ox.ac.uk) by **31 March 2021**. Please read carefully the guidelines to prepare and submit proposals at: <https://www.ailc-icla.org/research-development-committee/>.

We especially encourage applications that address key research questions in comparative literature today and/or help fill gaps in the areas covered by existing committees, such as: digital humanities, race and ethnicity studies, cultural and social studies, geocriticism and ecocriticism, and postcolonial and world literature studies.

1.4 A round-up of our Research Committees

At the beginning of 2021, instead of focusing on a single committee through our usual rubric “Spotlight on...”, we present, briefly, all of the currently active Research Committees of the AILC-ICLA and warmly encourage members from all over the world to engage with their work. Anyone interested is welcome to get in touch to find out more!

STANDING RESEARCH COMMITTEES

Standing Research Committees are permanent research groups which concern themselves with substantial research areas of ongoing importance. They report annually to the Executive Council, and the annual reports are published on the Committees’ webpages.

☞ **The Coordinating Committee for the Comparative History of Literatures in European Languages Series (CHLEL)**

The Committee’s purpose is to publish a series of comparative historical studies, each edited by an international team of scholars. This ongoing project is based on two fundamental premises. First of all, the writing of literary histories confined to specific nations, peoples, or languages must be complemented by the writing of literary history that coordinates related or comparable phenomena from an international point of view. Secondly, it is almost impossible for individual scholars to write such comprehensive histories, which implies we must now rely on structured teamwork drawing collaborators from different nations. The editorial Coordinating Committee that supervises this series consists of sixteen scholars from various countries. New areas of focus include the historiography of literatures in European languages in a global world, literature in relation to different media and literary cultures, different temporalities of literary historiography.

More information on the committee, including how to be a candidate for election, can be found at: <https://www.uantwerpen.be/en/projects/chlel/>.

~

☞ **The Research Committee on South Asian Literatures and Cultures**

The Committee contributes to the ongoing debates on the various aspects of South Asian studies by providing an international forum to scholars from within and outside South Asia. Among its objectives: to conduct in-depth study of the linguistic, social and cultural diversity of the region as manifested in its literary, philosophical and artistic

traditions from antiquity to modern period; to identify emerging areas of research in South Asian studies and organize workshops, seminars and conferences devoted to them; to bring out publications on various aspects of South Asian society and culture creating a corpus of knowledge that reflects, and reflects on, contemporary perspectives from the region; to forge greater collaboration between academic institutions of South Asia and major international institutions across the world where the studies on South Asia are being conducted.

To participate in the activities of the Research Committee, please contact the Chairs, Professor Chandra Mohan (c.mohan.7@hotmail.com) and Professor E.V. Ramakrishnan (evrama51@gmail.com).

For more information: <https://www.ailc-icla.org/committee-for-research-on-south-asian-literatures-and-cultures/>

~

☞ **The Research Committee on Comparative Gender Studies**

The Comparative Gender Studies Committee works to further the comparative study of gender and sexuality through organizing innovative seminar programmes and participating in larger congresses, and through supporting research and publication in the fields of comparative gender, sexuality, queer and trans* studies. We define “comparative” in its broadest sense as an approach to the study of literature and culture that includes: a) traditional comparisons across national and linguistic borders as these relate specifically to gender and/or sexuality; b) comparative work across historical, postcolonial, and transnational contexts focusing on gender and/or sexuality; and c) scholarship using gender and/or sexuality as sites of comparison themselves, or as they intersect with race, class, ethnicity, national and religious affiliation, and other sites of difference.

Anyone with a scholarly interest in comparative gender, sexuality, queer and trans* studies is invited to join the Committee, and we especially welcome graduate students. To contact us, send an email to Liedeke Plate (l.plate@let.ru.nl) or Chris Coffman (cecoffman@alaska.edu).

For more information, see <https://www.ailc-icla.org/committee-on-gender/>

~

☞ **The Research Committee on Comparative History of East Asian Literatures**

The Research Committee aims to produce an unprecedented cross-border, multilingual history of the literature of the East Asian region, reaching back to the beginnings of writing and giving its attention to the interacting elements of East Asian literary history. The Committee is therefore convening scholars from many countries to compile a history of cultural transfer, of influences, of migrating genres, forms, plots and ideas. The regional cultures of East Asia are porous; none is an island (indeed the “island culture” of Japan is perhaps the most porous of all). The major national literature in the region, that of China, has integrated philosophies, forms, motifs and materials from India, from the nomadic peoples on the northern frontier, from the Central Asian corridor, from Tibet, from the southern highlands, and from the cultures Chinese merchants and emissaries encountered in Vietnam, Japan, Korea, and Southeast

Asia. Though the Chinese language, with its peculiarities of script, has the reputation of being resistant to external influences, this is easily shown to be an exaggeration. In addition to Korean, Japanese and Vietnamese, with their Chinese-script heritage, other languages sure to play significant roles in the project are Tibetan, Tangut, Mongolian, Manchu, Turkic, and Sogdian. Similar interchanges can be mapped for each of the other countries of East Asia.

An editorial committee is drawing up the geographical and historical bounds of each of a probable 6 or 7 volumes that the project will eventually produce. We are eagerly recruiting editors specializing in sub-areas of our topic and seeking contributors and translators for chapters written in language other than English.

Potential contributors – including any scholar writing in any language about cross-border literary and cultural phenomena within East Asia – are invited to contact the Committee's president Haun Saussy (hsaussy@uchicago.edu).

For more information, see <https://www.aile-icla.org/comparative-history-of-east-asian-literatures/>.

~

↪ **The Research Committee on Literary Theory**

The Committee on Literary Theory aims to develop theoretical studies relevant to the study of literature from an international point of view. It attempts to realize this objective through international cooperation. The activities of the Committee shall comprise the convening of conferences and symposia, and the publication of scholarly works.

Officers of the Committee are elected for up to six years. For further details, or to take part in the Committee's workshops, please contact Jernej Habjan (jerne.j.habjan@zrc-sazu.si) or see the Committee's website at <https://iclatheory.org>.

~

↪ **The Research Committee on Translation Studies**

This Research Committee promotes research and inquiry into translation theory and practice within the framework of Comparative Literature. While we welcome insights from language-pair specific work or data-driven studies, our seminars and publications tend to focus on the impact of translation on society and politics and on literary and intellectual history. Our members find translation indispensable for understanding a wide range of historical and contemporary phenomena from the protection of human rights to the marketing of literature.

To join, please contact a member of the Steering Committee or the president Isabel Gomez (Isabel.Gomez@umb.edu).

More information at <https://www.aile-icla.org/translation-committee/>.

SHORT-TERM RESEARCH COMMITTEES

Short-Term Research Committees address research questions that can be effectively treated in a 3-year period; this period can be renewed for a further term (and, exceptionally, for a third term; afterwards they can apply to become Standing Research Committees. Please see the previous item in this Newsletter about how to apply to establish a new Research Committee). All Research Committees report annually to the Executive Council, and annual reports can be found on the Committees' webpages.

↪ The Research Committee on Comics Studies and Graphic Narrative

The Research Committee on Comics Studies and Graphic Narrative seeks to advance the study of the medium of comics in the field of comparative literature. The main research foci of the committee are: the history of the medium, the history of the comics industry, and future developments in the production of comics; narrative studies in comics; the culture of comics and fandom; media studies of comics, in particular the study of adaptation and translation of comics and the history of literature and the visual arts; cultural studies of comics, for example the study of gender, race, politics, disabilities, place and the environment; the teaching and the pedagogical uses of comics; comparative approaches to these studies from different traditions, cultures and language areas. All research committee members share a strong commitment to developing methods of analysis and comics' theory as well as trans- and intermedial relations.

New members can join by presenting a paper at any of the panels/workshops organised by the Committee at the ICLA congresses or at other comparative literature conferences (such as ACLA or ESCL events).

For more information, contact one of the Co-Chairs, Stefan Buchenberger (buchenberger@kanagawa-u.ac.jp), Tracy Lassiter (tlassiter@unm.edu) or Kai Mikkonen (kai.mikkonen@helsinki.fi); or see <https://www.aile-icla.org/comics-studies-and-graphic-narrative/>

~

↪ The Research Committee on Literature, Arts & Media (CLAM)

CLAM deals with the new roles and the new configurations of literature in the global polymorphic imagery and the dissemination of literary techniques in every aspect of contemporary culture. The very concept of "medium" is notoriously multivocal. Additionally, there are various concepts describing and defining relations and interactions between media: intermediality, transmediality, plurimediality, multimodality and others. Whereas transmedial studies mostly focus on features common to various media and their transmission, intermedial studies involve any relations between media and target a media-sensitive analysis. Thanks to these multiple forms of interpretation and analysis, many features of literature have been (re)discovered as means of communication, cognitive processing or artistic expression. The study of literature with other arts and media reveals the undiscovered or unexploited potentialities of literature as a vehicle of aesthetic, cultural and social functions.

The committee accepts new members whose work and research matches the committee profile. New members can join by applying to the committee (by sending their CV and motivation letter to the Chair, Massimo Fusillo, at massimo.fusillo@gmail.com) and presenting a paper at any of the panels/workshops organized by the Committee at the ICLA congresses or other comparative literature conferences.

For more information, see <https://www.ailc-icla.org/committee-on-literature-arts-media-clam/>

~

☞ **The Research Committee on Comparative African Literatures**

This research committee is focused on making a lasting contribution to the field of comparative studies while critically interrogating the discipline's continued Eurocentric biases. The committee welcomes scholars of the literatures of any African country (including North, East, South, and West Africa) or the African diaspora, of African literatures in colonial languages as well as any of its thousands of indigenous languages, of African literatures' oral or written forms, and of African literatures in any century. The group aims to shape ongoing debates about African literature and enable scholars to present their research findings and refine them collaboratively. In particular, the Research Committee works to support scholars of African literature on the African continent and their vital scholarship. In view of the enormous ethnic, cultural, and linguistic variety of this continent, the Research Committee aims to encourage scholarship on as many countries and languages as possible.

Committee membership is open to anyone with a scholarly interest in African literature, and in particular to comparative approaches to African literatures, histories, and cultures. Please contact Wendy Laura Belcher (wbelcher@Princeton.edu) or Brahim El Guabli (be2@williams.edu).

For more information, see <https://www.ailc-icla.org/comparative-african-studies/>

~

☞ **The Research Committee on Literature and Neuroscience**

This Research Committee promotes innovative, interdisciplinary work conjoining literature and brain science. The twenty-first century has been called the Century of the Brain, and the widespread progress of modern neuroscience has opened up possibilities for alliance with the humanities. In recent years, some of the leaders in the field of neuroscience have called for input from the humanities in order to progress beyond the study of the functional brain to the larger investigation of the science of mind. Comparative Literature, in particular, with its study of the multifarious embodiments of lived human experience and with its natural, syncretic optic is a rich resource for such consilience. Such productive interchange between the disciplines has been the goal of this committee.

New members are welcome to join the ongoing work of this committee. Please contact: SuzanneNalbantian@gmail.com.

For more information see <https://www.ailc-icla.org/literature-and-neuroscience/>

~

☞ **The Research Committee on Scriptural Reasoning and Comparative Studies**

This Research Committee explores “scriptural reasoning” specifically in the interstices of comparative literature and religious studies, to broaden its traditionally restricted scope with Chinese resources, and to deepen the intercultural, inter-lingual and interdisciplinary dimensions of comparative literature.

If you are interested in joining the committee’s activities, please contact the Chair, Professor Zhang Hui (beidazhanghui@qq.com).

More information at: <https://www.aile-icla.org/scriptural-reasoning-and-comparative-studies/>

~

☞ **The Research Committee on Religion, Ethics and Literature**

This Research Committee examines global literary phenomena as instances of subject formation in order to think new relationships between religion, ethics, and literature. It investigates the philosophical and theoretical roles of religion and ethics in literature, as well as explores the fraught relationship between secularism and post-secularism as these ideas emerge aesthetically. While the examination of religious imagery, symbolism, and the role of myth is not our purview, the signifiers of religion as they motivate “an ethical turn” remains a key concern.

To join the group, please send a 200-word bio to the Committee’s Chair, Professor Kitty Millet (kmillet1@sfsu.edu).

For more information, see <https://www.aile-icla.org/research-committee-on-religion-ethics-and-literature/>

1.5 AILC-ICLA Publications: Calls for contributions and recently published

☞ **Call for Contributions: Proposals for comparative literary historical volumes published by The Coordinating Committee for the Comparative History of Literatures in European Languages Series (CHLEL)**

The book series, organized and supported by The Coordinating Committee for the Comparative History of Literatures in European Languages Series (CHLEL), was launched by the AILC-ICLA in 1967. Its purpose is to publish a series of comparative historical studies, each edited by an international team of scholars. The editorial “Coordinating Committee” that supervises this series consists of sixteen scholars from various countries. The Committee serves as a review board that aims to foster the coherence as well as the innovativeness of each of the volumes produced. The publisher of the book series is John Benjamins (Amsterdam and Philadelphia). (For more information on CHLEL, please see the description of the Committee in 1.4 above.)

We are inviting proposals for multi-authored innovative, comparative literary histories. We are interested in innovative methodological ideas, new agendas for historiography, new theoretical and practical challenges of how to write a comparative literary history. The Committee in particular has welcomed, over the years, innovative trends in literary and cultural studies, including New Criticism, structuralism, hermeneutics, deconstruction, reception theory, New Historicism, gender studies, post-colonial theories, and interart studies, according to the requirement of the individual topics. Comparative literary history has in part focused on epochs or currents that display a correlation of stylistic expression and where the fruitfulness of the international give and take (as opposed to the idea of national pre-eminence) can be demonstrated. The comparative approach highlights formal as well as thematic analogies and contrasts, and inquiries into the historical context as well as cross-disciplinary (especially esthetic) connections.

Proposals should present the main idea and profile of the project, names of main editor(s), a description of international collaboration, comparative methodology and historiographical innovation. Please state what subseries your project belongs to.

Proposals should be a maximum of five pages and should be sent to the President Karen-Margrethe Simonsen (litkms@cc.au.dk), Vice-President Mark Sandberg (sandberg@berkeley.edu) or the Secretary Helga Mitterbauer (Helga.Mitterbauer@ulb.be). If you have any questions regarding the series, please contact any of these officers.

Please find a description of the series and our other work on the CHLEL webpage (<https://www.uantwerpen.be/en/projects/chlel/about-chlel/>) and on the webpage of John Benjamins: <https://benjamins.com/catalog/chlel>.

~

☞ **Just published by the Research Committee on Literature, Arts & Media (CLAM): *The Gesamtkunstwerk as Synergy of the Arts*, ed. by Massimo Fusillo and Marina Grishakova (Bern: Peter Lang, 2020)**

Conceived by Wagner as a way to recover the synthesis of arts at the core of Greek tragedy, the *Gesamtkunstwerk* played a significant role in post-Romantic and avant-garde aesthetics. It was designed to regenerate and defend the public function of art against mass culture and technology, yet at the same time depended on them in an ambivalent relationship manifested by its various realizations. The book reconceives the “total work of art” as a variation of intermediality, a practice that subverts any essentialist vision of artistic languages through complex interplay and blending of perceptions, amplified by new media and the syncretic nature of the cyberspace. The *Gesamtkunstwerk* can no longer be considered a Hegelian synthesis of arts or a Romantic and Wagnerian fusion of languages: it involves a synergy of different arts and media and captures the digital age’s principle of open textuality without any hierarchy and any organicist connotations. This book reveals the vitality of modern and contemporary *Gesamtkunstwerk* by mapping its presence in various arts and media.

For more information see: <https://www.peterlang.com/view/title/66440>

For the work of the Research Committee on Literature, Arts & Media (CLAM), see <https://www.ailc-icla.org/committee-on-literature-arts-media-clam/>.

~

☞ **Just published by the Research Committee on Dreamcultures: Bernard Dieterle and Manfred Engel (eds.): *Mediating the Dream/Les genres et médias du rêve*. (Würzburg: Königshausen & Neumann 2020) (Cultural Dream Studies 4)**

Representations of dreams – no matter if factual or fictional – are influenced not only by cultural patterns but also by the specific opportunities offered and the specific challenges posed by the genre or medium which was chosen for them. The essays in this volume consider, in detailed case studies, variants of factual dream reports and fictional dreams in epic poems, dream visions, satires, the Chinese genre *zhiguai*, novels, lyrical poems, prose poems, dramas, dream plays, Japanese *mugen nō* plays, radio plays, paintings, comics, films, video games, operas, and instrumental music. The authors and artists discussed include Artemidorus, Bachmann, Baudelaire, Bergman, Berlioz, Bertrand, Boulanger, Borchert, Burroughs, Calderón, Chaucer, de Chirico, Christine de Pizan, Eich, Gan Bao, Garnier, Handke, A. Hardy, Heine, Hitchcock, Homer, Jean Paul, Liu Xiang, Kurosawa, Levi, Liszt, Magritte, Matisse, Murnau, Nabokov, Redon, J. Renoir, Reverdy, Rimbaud, Quevedo, Saariaho, Sebald, Spiegelman, Swedenborg, Strindberg, Trakl, Valmiki, Vermeer, Virgil, R. Wagner, von Wysocki, Zeami, and many others.

For the work of the Research Committee on Dreamcultures, see <https://www.ailc-icla.org/dreamcultures/>; for other publications by the Committee, see https://www.ailc-icla.org/other_publications/ (> Other Books and Series).

1.6 Prizes and Awards

☞ **The Anna Balakian Prize**

A reminder that the next Anna Balakian Prize will be presented at the Triennial Congress of the ICLA to be held in Tbilisi, Georgia 25-30 July, 2022.

The prize rewards an exceptional first monograph in the field of comparative literary studies, written by a single author who has not attained the age of 40 years. Books / monographs published **between January 2019 and December 2021** will be eligible for the 2022 Prize.

For the period 2019 to 2022, the jury will consist of the following members:

1. Prof. E.V. Ramakrishnan, Chair (evrama51@gmail.com), bilingual poet, critic and translator with several books in the areas of comparative literature studies, postcolonial studies and translation studies. He is Professor Emeritus of Language, Literature and Culture Studies at Central University of Gujarat, Gandhinagar, India. He is a Vice-President of ICLA.
2. Prof. Lawrence Wang-chi, Chair and Professor of Humanities, Department of Translation, the Chinese University of Hong Kong. He is also concurrently the

Director of the Research Centre for Translation. He is the Executive Director of *Renditions*, and chief editor of *Journal for Translation Studies* and *Studies in Translation History*.

3. Prof. Mads Rosendahl Thomsen, Professor of Comparative Literature at Aarhus University, Denmark. He is the author of *Mapping World Literature* (2008), *The New Human in Literature* (2013), a co-author with Stephan Helgesson of *Literature and the World* (2019) and the editor of several books including *World Literature: A Reader* (2012), and *The Bloomsbury Handbook of Posthumanism* (2020). He is a member of the Executive Council of ICLA.

The last date for receiving the entries will be **31 January 2022**.

Interested candidates should send an email to the Chair of the Jury, Professor E.V. Ramakrishnan before despatching the book/monograph.

The Prize will be announced by the first week of May 2022.

For more details of the Prize and judges please see the Balakian Prize page of the AILC-ICLA website at <https://www.ailc-icla.org/balakian-prize/>.

1.7 Obituary: Steven Sondrup (1944–2020)

Gerald Gillespie remembers Professor Steven Sondrup



In memoriam: Steven Sondrup (1944–2020) Former President, AILC-ICLA

Colleagues visiting the ever convivial Steven Sondrup – if he were not away on a guest stint or at a congress – would find him either busy at Brigham Young University in Provo or at home further to the north in old Salt Lake City. There, too, his combined amor patriae and international verve were unmistakably on display. The huge basement of the Sondrup family home he would soon inherit was, in fact, a multitask well-equipped communications center, and an impressive radio tower in the rear garden worthy of a commercial station enabled Steven to dialogue with people around the globe.

Steven attended schools in Salt Lake City before graduating magna cum laude from the University of Utah with a BA in German. Steven brought his unbounded intellectual curiosity and formidable focus to Harvard University where he earned an MA and PhD (1974) with an emphasis in modern German and Scandinavian literature. From his dissertation came his first book, *Hofmannsthal and the French Symbolist Tradition* (1976), to be followed by some further two dozen volumes of monographs and edited works, across a range of modern Scandinavian and European literature, and including the proceedings of several major conferences of the International Comparative Literature Association (ICLA).

Already as of 1973, precociously polyglot Steven became Professor of Comparative Literature and Scandinavian Studies at Brigham Young University, and soon was attracted into the lively cosmopolitan scholarly activities of ICLA as whose western hemisphere Treasurer he served from 2000 to 2004. In addition to positions in several important regional and national journals, he twice served in the demanding job of Editor of the *ICLA Bulletin* (1988-2000, 2006-2010) which, in print and electronically, went out to hundreds of libraries and some 7,000 members worldwide. This exemplary service convinced the membership of ICLA to elect Steven twice to the yet more demanding job of co-Secretary General (2004-2007, 2007-2010) and thus almost inevitably as President (2010-2013) and Honorary President for life (2013 ff).

Steven's interest in Scandinavian authors and topics made him an ideal leader for the special contingent of scholars inside and outside the Nordic countries that designed and has begun implementing an ambitious research program on a regional basis, analogous to work on several cross-cultural subseries in ICLA's pioneer super-series *Comparative History of Literatures in European Languages*. The first volume of the Scandinavian subseries, organized around spatial nodes, has come out in 2019 (<https://benjamins.com/catalog/chlel.xxxi>); the second volume, expected in 2021, is structured around temporal nodes; and the last volume will be on figural nodes. Readers wanting to explore Steven's larger personal career as a scholar can consult his just published collection titled *Concepts and Contexts: A Retrospective* (2020), bringing 28 selected essays of his over several decades in their original chronological order.

Steven's youthful service as a Mormon missionary in Germany and Italy probably first sparked his enthusiasm for experiencing cultures everywhere. Many years and voyages later, as a sage leader of ICLA, he demonstrated a truly catholic verve (small c!) for supporting new research initiatives and helping fulfill the promise of ICLA's steady expansion of its collective research capacity onto a truly global plane. Steven continued the tradition of ICLA presidents in fostering both openness to the actual diversity of cultures and the ability to describe their key features, including — but also for the modern researcher regardless of — the ruling political myths of particular places and eras.

2. News from our Members

2.1 Calls for papers, conferences and seminar participation

☞ **Call for Papers: International Conference on *Persian-Arabic Poetics in the Context of Indian Poetics: Readings, Recoveries and Re-orientations in South Asian Literatures*, Comparative Literature Association of India in collaboration with Bhagat Phool Singh Women's University, Khanpur Kalan, 15-17 March 2021**

The inter-relationships between languages, forms of expression and artistic traditions, which converge in this geographical area, have been studied using categories such as "region" (South Asia, the "global South", the "third world"), history (the post-colonial, industrial modernity) or identity (based on caste, race, nation and also various theories of marginalization such as "subaltern", "dalit" etc). In this seminar, the focus would be on the contact and relations between languages, traditions and expressive forms, the poetics of making and the aesthetics of dialogue, as principal factors shaping the plural cultures of the sub-continent and beyond: the Ganga-Jamuna *tehzeeb*, the culture of intertextuality resulting from interactions between the Sanskrit, Prakrit and Dravidian cosmologies, the cross-fertilizations of these cultural domains by Persian-Arabic forms of expression, poetics and aesthetics. The hybridized cultural idioms of Dakkhini Urdu, Arabi Malayalam, Miyah poetry of Assam, not to mention the complex interwoven language varieties of the North-East, also demand close examination in the context of the larger role played by Persian-Arabic aesthetics and poetics in South Asia.

Persian-Arabic poetics has greatly facilitated multiple forms of dialogues between philosophy and religion, music and poetry, narrative and performance, and theatre and storytelling. Every part of India has a different story to tell while documenting the receptions of these forms of conversations that have been conducted over centuries. The conference will enable us to examine the nature of interactions between various discursive regimes rooted in the Persian-Arabic knowledge system. It is pertinent to remember that Raja Ram Mohan Roy's first book was a treatise, *Tuhfat-ul-Muwahiddin* (1805), written in Persian, with an introduction in Arabic. It will be rewarding to probe the manner in which the poetic and novelistic discourses in Indian languages have been shaped by translations from Persian-Arabic traditions. The conference offers us an opportunity to explore the transactions between diverse literary and artistic traditions that emerged out of the contacts of the Sanskrit-Prakrit, Dravidian and North-East language cultures with Persian-Arabic language cultures. These interactions are an ongoing process, as the popular cultures of India ranging from Parsi Theatre to the Bollywood films would testify. The massive work of translations between Persian and Sanskrit marks a great moment of dialogic understanding in the cultures of the sub-continent. Our major writers such as Tagore and Premchand have greatly contributed towards the same, shared culture of plurality. Writers like A.K. Ramanujan, Arun Kolatkar and Amitav Ghosh have also been deeply aware of this subliminal realm of shared metaphors and images in their works.

We look forward to a fruitful exchange of ideas that will unpack the relations between the mainstream and margins, large and small traditions, major and minor languages within South Asia. The very idea of the “literary” here is open to question as the subject proposed covers both the written and the oral, the philosophical and religious, the narrative and the performative. It is hoped that a new generation of scholars will welcome this opportunity to critically examine categories of reception and genres, nodal points of literary historiography in the evolution of literary movements, and the critical relations between ideology and articulation in art and literature. We particularly welcome well-researched papers, which boldly raise questions about the relations between art, literature and society in the context of an emergent South Asia.

The conference will be held in both physical and virtual mode. The conference will be held physically from Kolkata and Delhi. Papers may be presented in English, Hindi and Urdu – the language must be mentioned at the time of submission of the abstract.

Submission of Papers: Abstracts of about 300 words along with short bio-note of about 100 words and preferred mode of presentation may be sent to the Convenor, Prof. Amrita (amrita1177@gmail.com) or to the Co-Convenor, Dr. Ravi Bhushan (rb.bpsmv@gmail.com).

Deadline for submissions: **6 February 2021**.

~

☞ **Call for Papers: 14th International Conference of the Estonian Association of Comparative Literature, The Factor of Lyrical Poetry in the Formation of Literary Cultures, University of Tartu, Estonia, 1-3 November 2021**

Until recently histories of literature have emphasised the seminal role of epic poetry in the development of literary cultures. The genre originated in traditional oral epic, which has long been considered an important factor in cultural consolidation and identity-building. The concepts of “epic” and “nation” have been perceived as interconnected and the extension of this connection to the genre of novel has been reaffirmed by contemporary theoreticians of culture.

In other literary cultures, however, this connection has not emerged from their original epic tradition and has been, in some instances, conceptualized as late as the 19th century. Such has been the case for many literary cultures developed under some major, dominant (often colonial) influence. As poetic models, theoretical concepts and literary practices were adopted from the dominant model culture(s), epics were also invented or (re)constructed relying on lyrical-epic folksong, in case traditional epic sources were scarce or absent. These epic works often acquired the intended cultural function and prestige without reducing the importance of other poetic practices, but have overshadowed them as an object of study.

Thus, relatively little attention has been paid to lyrical poetry, despite the fact of its noticeable presence in the formation of small literatures and the awakening of cultural and national self-awareness. Focusing not as much on the narrative plot as on descriptions, situations and feelings, lyrical poetry and song have had their roles in shaping the national identity and consolidating the nation to an even greater degree than the epic genre. This claim can be confirmed with arguments provided by the long

tradition of lyrical folksong in Balto-Finnic cultures, as well as in many other literary cultures in the entire world.

The conference calls for exploring the self-representations of various literary cultures and their interaction in that field of tension. At the same time, theoretical questions about the nature of lyrical poetry, its main elements, formal constitution, emotional influence and social function in the globalizing world call for further discussion.

Deadline for submissions: **30 June 2021**

Further details on the conference can be found at: <https://sisu.ut.ee/eacl2021>.

2.2 Publications: Calls for contributions and recently published

☞ **Just published: *Kulturökologie und ökologische Kulturen in der Großregion / Écologie culturelle et cultures écologiques dans la Grande Région*, ed. by Sébastien Thiltges and Christiane Solte-Gresser (Bern: Peter Lang, 2020)**

Man-made climate change, urban and rural living environments, local and global environmental movements: all of these issues and debates are about the relationships between nature and culture. In view of the dominance of ecological questions in science, business and politics, this book focuses on cultural environmental discourses: How can the rapid, previously hardly imaginable ecological changes be recorded, told and imagined? Using the example of the cross-border area of the European Greater Region (Lorraine, Luxembourg, Rhineland-Palatinate, Saarland, Wallonia), the environmental humanities with their transdisciplinary perspective stimulate rethinking the diverse interactions between people and non-people in a common ecocultural space.

For more information see: <https://www.peterlang.com/view/title/66992>.

~

☞ **Just published: *New issue of Interlitteraria: Current State of Literary Theory, Research and Criticism in (Non-“Centric”) National Cultures. Miscellanea, Vol. 25 No. 2 (2020)***

Interlitteraria is the Journal of the Chair of Comparative Literature of Tartu University and the Estonian Association of Comparative Literature.

The 2020 winter issue of *Interlitteraria* contains the second instalment of papers issued from the conference “Current State of Literary Theory, Research and Criticism in (Non-‘Centric’) National Cultures” held by the Estonian Association of Comparative Literature in 2019 in Tartu. The opening essay by H. L. Hix outlines a problematic developed by the following case studies about literatures from different parts of the world, exploring the role of literary theory and poetic practices in the shaping and reshaping of national literary fields. Papers about literature and literary studies in Slovakia (Ladislav Franek, Zvonko Taneski), Russia (Natalia Tuliakova & Natalia Nikitina), Estonia (Susanna Soosaar), Latvia (Artis Ostups) and Lithuania (Audinga Peluritytė), Albania (Marisa Kërbizi & Edlira Macaj), Argentina (Lucía Caminada

Rossetti), Hong Kong (Karen Lee), India and Africa (Shivani Ekkanath) address a variety of issues in cultures and regions outside the long-time major centres of influence in the Western world. The concluding papers by Francesca Manzari and Anne-Marie Le Baillif reflect upon non-centricity and changes within such central cultures themselves. The *Miscellanea* section offers various insights into similarly diverse literatures and regions through analyses of motif history (Ruihui Han) and individual authors' works (Adriano Cerri, Zhang Junping & Zhang Bin, Tomás Espino Barrera, Dinah Schöneich and Michael Navratil).

For more information and the current issue, see the journal's website at:
<https://ojs.utlib.ee/index.php/IL/issue/current>

2.3 Seminar and congress reports

👉 **Report on Workshop: Porul: This “Thing” called Literature, 24 and 25 November 2020**

This workshop on the interface between classical Tamil Poetics and Other Indian language literary traditions was hosted by the Department of Comparative Literature and India Studies at The English and Foreign Languages University on 24 and 25 November 2020.

The first day consisted of a panel on interface between classical Tamil and other Indian literary traditions with following speakers and their topics:

David D. Shulman (Renee Lang Professor of Humanistic Studies at the Hebrew University Jerusalem), on the interface between Sanskrit poetics and classical Tamil poetics;

P. Ananda Kumar (Dean of the School of Tamil and Indian Languages, Gandhigram Rural Institute, Tamil Nadu) on the influence of Buddhist philosophy upon Tamil epics;

Torsten Tschacher (formerly Junior Professor for Muslim Culture and Society in South Asia at the Institute of Islamic Studies, Freie University, Berlin, Germany) on the interface between Persian and Arabic poetics and Tamil literary traditions.

The second day of the workshop included a reading session led by Prof Shulman, focusing on the influence of the poetic grammar Tolkappiyam on Sangam literature, the Kamba Ramayan and finally a sixteenth-century early modern text which was proof of the influence of Dandi and alamkarshastra.

The video recordings of the workshop sessions are available at:
<https://drive.google.com/drive/folders/1Rlr-caeRGrQEsrz-2TzXKQcsnnlcux6d?usp=sharing>

~

👉 **Report on Congress: News from ABRALIC – the Brazilian Association of Comparative Literature**

The Brazilian Association of Comparative Literature (ABRALIC) held its 17th Congress in 2020 in the southern city of Porto Alegre, in the state of Rio Grande do Sul. This was the third time that ABRALIC's Congress took place in the state major university, the Universidade Federal do Rio Grande do Sul as the Association has had three presidents from this university (1988-2000, 2002-2004 and 2020-2022).

ABRALIC was founded in Porto Alegre in 1986 during the Latin American Seminar of Comparative Literature under the leadership of the late Professor Dr Tania Franco Carvalhal. Two years later, the first Congress of ABRALIC was held under the presidency of Prof. Carvalhal. On completing its 32 years of existence, the Board, under the leadership of Professors Gerson Neumann and Andrei Santos Cunha, faced the challenge of organizing a congress online. With the theme "Transdisciplinary Dialogues: Literature, Human Sciences, Culture and Technology", the activities started with an opening lecture by our guest speaker, Prof Dr. Wail S. Hassan, from the University of Illinois at Urbana-Champaign. The program consisted of 16 round tables and 66 symposiums distributed along the last four months of 2020.

The main conference and the papers presented in the symposia and round tables as well as the 44 posters from undergraduate students from different parts of the country who gave short presentations of their research are available at: <http://tiny.cc/ABRALIC>.

The association's homepage is at <https://www.abralic.org.br>.

The journal, which has been running periodically since 1991, can be accessed at: <https://revista.abralic.org.br/index.php/revista>.

1. Annonces de l'AILC- ICLA

1.1 Un message de notre Présidente

« Les gens n'arrivent pas à s'entendre parce qu'ils ont peur les uns des autres ; ils ont peur parce qu'ils ne se connaissent pas ; ils ne se connaissent pas car ils ne communiquent pas. » Martin Luther King

Bien avant la récente attaque violente contre la capitale des États Unis, ou avant l'investiture très attendue d'un nouveau président, j'avais décidé de consacrer mes vœux de Nouvel An à la collaboration énergique qui est au cœur de l'AILC-ICLA. Je suis reconnaissant pour cet esprit permanent de collégialité qui ne peut être considéré pour acquis.

Je pense à la collaboration fondée sur l'acceptation déclarée par l'AILC-ICLA des différences – de langue, de race, de géographie, d'ethnicité, de genre et de sexualité – et de son aspiration à encourager l'échange éducatif et la coopération des comparatistes littéraires du monde entier. Très concrètement, il inclut le travail d'équipe de base qui produit ce Bulletin, la revue littéraire Recherche Littéraire / Literary Research, et les travaux des autres comités de l'AILC-ICLA. Grâce à ces efforts, l'Association offre des opportunités de communication transnationale destinées à soutenir les comparatistes littéraires et ceux qu'ils enseignent, tandis que ses pratiques collaboratives imprègnent plus généralement le travail et les activités de l'organisation.

Les groupes de recherche internationaux constituent l'une des principales ressources que l'AILC-ICLA offre à ses membres. Dans ce Bulletin, vous trouverez des descriptions de chaque comité de recherche actuellement actif, ainsi que les moyens d'y participer. Vous trouverez aussi une invitation à créer de comités de recherche nouveaux et différents. Pour le moment, l'Association s'efforce de développer des domaines tels que les sciences humaines numériques, les études sur la race et l'ethnicité, les études culturelles et sociales, la géo-critique et l'éco-critique, et les études de la littérature postcoloniale et mondiale. Si l'un de ces sujets ou d'autres sujets comparatifs vous inspire, veuillez lire les directives (<https://www.ailc-icla.org/research-development-committee/>) et soumettre vos propositions avant le 31 mars 2021.

Les colloques et les congrès de l'AILC-ICLA cultivent aussi d'autres types de communication et d'éducation globale. Le grand (et gratuit) colloque en ligne, « L'édition à l'échelle mondiale et la création de mondes littéraires : traduction, médias, et mobilité », du 4 au 6 juin 2021, soutient les chercheuses et chercheurs en début de carrière qui voudraient publier des travaux essentiels en ces temps difficiles. Le Congrès triennal en Géorgie sur « Ré-imaginer les littératures du monde : mondial et local, modèles dominants et marges » réunira une communauté mondiale d'universitaires pour discuter de nombreux sujets à Tbilissi, Géorgie, du 25 au 30 juillet 2022.

Comme l'AILC-ICLA poursuit ces activités, qui sont toutes destinées à contribuer à une meilleure compréhension de la littérature comparée et de ceux qui l'écrivent, la lisent et l'enseignent, elle espère aussi de développer des projets nouveaux et différents avec ses nombreux membres à travers le monde entier. Pourrait-il y avoir des moyens de collaborer dans différentes langues et cultures sur le matériel didactique pour les cours de littérature comparée ? Ou sur de nouveaux projets qui soutiennent mieux la génération émergente de chercheurs et chercheuses ? Peut-on apprendre les uns des autres grâce aux moyens novateurs de communiquer avec ceux qui sont à l'extérieur de nos structures universitaires ?

L'art d'écrire et de lire la littérature a souvent été étroitement liée à « l'art de vivre ensemble ». Que ce soit la capacité de la littérature à nous engager avec des mondes et des peuples nouveaux et différents, ou que ce soit une capacité à nous apprendre l'acte de lecture elle-même, la littérature demeure indispensable à une éducation fondée sur les valeurs de la liberté, de la justice et d'une ample compréhension transnationale. Comme la nouvelle année commence, l'AILC-ICLA souhaite vivement se développer grâce aux idées nouvelles et par le travail d'équipe ambitieux avec ses organisations nationales et ses membres individuels.

S'il vous plaît écrivez-nous et partagez vos pensées avec nous.

Souhaits chaleureux pour une nouvelle année de santé mondiale et d'espoir,

Sandie

Sandra Bermann

Professeur de la Chaire Cotsen en Sciences Humaines

Professeur de littérature comparée

Université de Princeton, États-Unis

Présidente, AILC-ICLA (2019-22)

1.2 Congrès triennal et colloques de l'AILC-ICLA

👉 **XXIIIe Congrès international triennal de l'Association Internationale de Littérature Comparée : « Ré-imaginer les littératures du monde : mondial et local, modèles dominants et marges »**

L'organisation du XXIIIe Congrès international triennal, « Ré-imaginer les littératures du monde : mondial et local, modèles dominants et marges » (**Tbilissi, Géorgie, 25-30 juillet 2022**) fait des progrès constants.

Cependant, le site Web du Congrès, qui devait être mis en ligne d'ici la fin décembre 2020, a été retardée à cause d'une extension de la période de fermeture de Noël et du Nouvel An pour tout le personnel universitaire en Géorgie, en raison des mesures de contrôle de Covid-19.

Consultez notre page d'accueil (<https://www.ailc-icla.org/fr/>), où les liens seront affichés dès qu'ils seront disponibles.

~

☞ **RAPPEL Appel à participation : Colloque pour les chercheurs en début de carrière sur « L'édition à l'échelle mondiale et la création de mondes littéraires : traduction, médias, et mobilité », 4-6 juin 2021, en ligne.**

Organisé par le Fung Global Fellows Program de l'Université de Princeton, l'Association Internationale de Littérature Comparée et les presses universitaires de Princeton, le colloque en ligne « L'édition à l'échelle mondiale et la création de mondes littéraires : traduction, médias, et mobilité » abordera des questions théoriques posées par les universitaires et éditeur.trice.s tout en proposant des ateliers pratiques sur l'édition à l'échelle mondiale, conduits par des éditeur.trice.s américain.e.s et d'autres régions du monde. Ce colloque ouvrira des perspectives intellectuelles nouvelles, car ses sessions pratiques sur la publication offriront des informations et des conseils à la prochaine génération d'universitaires confrontés à des défis permanents, tels qu'un marché du travail morose et un paysage éditorial complexe.

Ce colloque en ligne durera trois jours et accueillera 250 participants en début de carrière (niveau « pré-tenure », post-doc, étudiants diplômés ou à la fin de leurs études), venant du monde entier. L'inscription nécessite le téléchargement d'une description de votre livre et, si vous le souhaitez, également d'un résumé pour une table ronde sur l'un des thèmes du colloque. Le colloque comprend des séances individuelles de coaching, offrant des conseils de publication à partir de la description du livre soumis par le participant ou la participante.

Des universitaires du comité exécutif de l'ICLA, des collègues de Princeton et des auteur.e.s et éditeur.trice.s mondiaux serviront de conférenciers et de panélistes. Parmi eux : Wendy Belcher, professeure et autrice de *Writing Your Journal Article in Twelve Weeks* ; William Germano, professeur et auteur de *From Dissertation to Book* ; Saidiya Hartman, lauréate du prix "Genius" McArthur et critique sociale renommée ; Aleksandar Hemon, auteur, journaliste et scénariste primé ; Jhumpa Lahiri, auteure lauréate du prix Pulitzer et traductrice. Les formats incluront des orateur.trice.s individuel.le.s en plénière ; des panels d'éditeur.trice.s, d'auteur.e.s et de traducteur.trice.s ; des ateliers ; et des séances individuelles de coaching comme mentionné ci-dessus.

La date limite de soumission est 15 février 2021.

La participation est **gratuite**.

Pour plus d'informations : <https://globalpublishing.princeton.edu/>.

1.3 Échéance prochaine pour proposer de nouveaux Comités de Recherche

Les Comités d'Études et de Recherche de l'AILC-ICLA sont des **groupes de chercheuses et chercheurs** qui étudient des questions de recherche des questions de recherche particulières autour d'un thème, d'un problème ou d'un domaine.

Les Comités de Recherche Permanents s'occupent de domaines de recherche conséquents dont l'importance porte sur le long terme ; les Comités de Recherche à Durée Limitée abordent des questions de recherche qui peuvent être traitées efficacement dans une période de trois ans (renouvelable dans une limite de deux autres mandats).

Les Comités de Recherche transmettent leurs rapports chaque année au Conseil Exécutif.

Pour plus d'information sur les comités veuillez consulter <https://www.aic-icla.org/fr/sur-les-comites-de-recherche/>. Ci-dessous dans ce Bulletin veuillez trouver une description des comités de recherche actuellement actifs et, pour ceux qui sont intéressés, comment y participer.

Tout membre de l'AILC-ICLA peut proposer de former un nouveau comité de recherche. Pour ce faire, veuillez envoyer votre lettre de demande au Président du Comité de Recherche et de Projets (matthew.reynolds@ell.ox.ac.uk) avant le **31 mars 2021**. Veuillez lire attentivement les directives pour préparer et soumettre des propositions sur la page : <https://www.aic-icla.org/fr/comite-de-recherche-et-de-projets/>.

Nous encourageons particulièrement les propositions qui abordent des questions de recherche clés dans la littérature comparée d'aujourd'hui et / ou aident à combler les lacunes dans les domaines couverts par les comités existants, tels que : les sciences humaines numériques, les études sur la race et l'ethnicité, les études culturelles et sociale, la géo-critique et l'éco-critique, les études postcoloniales et les travaux sur la littérature mondiale.

1.4 Un tour d'horizon de nos Comités de Recherche

Au début de 2021, au lieu de se concentrer sur un seul comité à travers la rubrique habituelle « Braquer les projecteurs sur... », nous présentons brièvement tous les comités de recherche de l'AILC-ICLA actuellement actifs, et encourageons chaleureusement nos membres du monde entier à s'engager dans leurs travaux. Toute personne intéressée est invitée à nous contacter pour en savoir plus !

LES COMITÉS DE RECHERCHE PERMANENTS

Les Comités de Recherche Permanents s'occupent de domaines de recherche conséquents dont l'importance porte sur le long terme. Chaque année, ils font rapport au Conseil Exécutif, et ces rapports annuels sont publiés sur les pages Web des Comités.

☞ **Le Comité de coordination de la série Histoire comparée des littératures en langues européennes (CHLEL)**

L'objectif du Comité est de publier une série d'études historiques comparatives, chacune éditée par une équipe internationale de chercheuses et chercheurs. Ce projet en cours repose sur deux prémisses fondamentales. Tout d'abord, l'écriture d'histoires littéraires confinées à des nations, des peuples ou des langues spécifiques doit être complétée par l'écriture d'une histoire littéraire qui coordonne des phénomènes liés ou comparables d'un point de vue international. Deuxièmement, il est presque impossible pour les chercheuses ou chercheurs individuels d'écrire des histoires aussi complètes, ce qui implique que nous devons maintenant compter sur un travail d'équipe structuré attirant des collaborateurs de différentes nations. Le comité de coordination de la rédaction qui supervise cette série est composé de seize universitaires de divers pays. Les nouveaux domaines d'intérêt incluent l'historiographie des littératures dans les langues européennes dans un monde global, la littérature en relation avec différents médias et cultures littéraires, différentes temporalités de l'historiographie littéraire.

Pour plus d'informations sur le comité, y compris comment présenter sa candidature aux élections, voir <https://www.uantwerpen.be/en/projects/chlel/>

~

☞ **Comité de Recherche sur les Littératures et Cultures de l'Asie du Sud**

Le comité contribue aux débats en cours sur les divers aspects des études de l'Asie du Sud en offrant un forum international aux chercheuses et chercheurs de l'Asie du Sud et ailleurs. Parmi ses objectifs : mener une étude approfondie de la diversité linguistique, sociale et culturelle de la région telle qu'elle se manifeste dans ses traditions littéraires, philosophiques et artistiques de l'Antiquité à l'époque moderne; identifier les domaines de recherche émergents dans les études sud-asiatiques et organiser des ateliers, des séminaires et des colloques qui leur sont consacrés; produire des publications sur divers aspects de la société et de la culture sud-asiatiques et créer un corpus de connaissances qui reflète, et réfléchit sur, les perspectives contemporaines de la région; renforcer la collaboration entre les institutions universitaires de l'Asie du Sud et les principales institutions internationales du monde entier où les études sur l'Asie du Sud sont menées.

Pour participer aux activités du comité de recherche, veuillez contacter les coprésidents, le professeur Chandra Mohan (c.mohan.7@hotmail.com) et le professeur E.V. Ramakrishnan (evrama51@gmail.com).

Pour plus d'informations, voir : <https://www.ailc-icla.org/fr/comite-de-recherche-sur-les-litteratures-et-cultures-de-lasie-du-sud/>.

~

☞ **Comité des études comparatistes de genre**

Le Comité des études comparatistes de genre travaille à promouvoir l'étude comparative du genre et de la sexualité en organisant des programmes de séminaires novateurs et en participant à des congrès majeurs, et en soutenant la recherche et les publications dans le champ des études du genre, de la sexualité, *queer* et *trans**. Nous

définissons « comparatiste » dans son sens le plus large comme une approche de l'étude de la littérature et de la culture qui comprend: a) des comparaisons traditionnelles à travers les frontières nationales, culturelles et linguistiques, celles-ci étant spécifiquement liées au genre et / ou à la sexualité; b) des travaux comparatifs dans des contextes historiques, postcoloniaux et transnationaux axés sur le genre et / ou la sexualité; et c) les études utilisant le genre et / ou la sexualité eux-mêmes comme sites de comparaison, ou lorsqu'ils se croisent avec la race, la classe, l'appartenance ethnique, nationale et religieuse, et d'autres sites de différence.

Toute personne ayant un intérêt universitaire/scientifique dans les études comparatistes du genre, de la sexualité, *queer* et *trans** est invitée à se joindre au Comité et nous accueillons particulièrement les étudiant.e.s de troisième cycle (master et doctorat) et les post-docs. Pour nous contacter, envoyez un courriel à la présidente, Liedeke Plate (l.plate@let.ru.nl) ou au secrétaire, Chris Coffman (cecoffman@alaska.edu).

Pour plus d'informations, voir : <https://www.ailc-icla.org/fr/etude-sur-le-genre/>.

~

👉 **Comité de Recherche sur l'Histoire Comparée des Littératures de l'Asie Orientale**

Le Comité de Recherche a pour objectif de produire une histoire polyglotte et transfrontalière des littératures de l'Asie orientale sans précédent, à partir de l'invention de l'écriture jusqu'à nos jours, et dirigeant son attention sur les éléments d'interaction tout au long de l'histoire de la littérature asiatique. Le Comité a convoqué donc un groupe international de chercheuses et chercheurs pour mener à bien cette histoire de transferts culturels, d'influences, de genres, de formes, d'intrigues narratives et dramatiques, et d'idées en mouvement. Les cultures régionales de l'Asie s'interpénètrent ; aucune n'est une île (à vrai dire, c'est l'originalité culturelle de l'archipel japonais d'être tout sauf insulaire !). L'héritage littéraire national qui domine la région, celui de la Chine, comporte des philosophies, des légendes, des motifs et des personnages dérivés de l'Inde, comme il en a reçu des peuples nomades des régions frontalières du Nord, des sociétés de l'Asie centrale, du Tibet, des chaînes montagneuses du Sud, et des civilisations rencontrés par les marchands et les émissaires chinois au Vietnam, au Japon, en Corée, et en Asie du Sud-Est. La langue et l'écriture chinoises ont la réputation de résister aux importations. Mais il est facile de montrer qu'en réalité, elles ont beaucoup acquis de l'extérieur. La littérature bilingue (partagée entre le chinois classique écrit et la langue vernaculaire) du Japon, du Vietnam et de la Corée est évidemment un objet de choix pour la comparaison internationale. Mais le tibétain, le tangut, le mongolien, le mandchou, le sogdien, et les langues turques ont joué un rôle également significatif dans l'expansion d'idées et de ressources culturelles. Chaque pays d'Asie, donc, se place sur une carte de flux culturels.

Un comité éditorial s'occupe d'établir les limites géographiques et historiques de chaque volume de la série de 6 ou 7 tomes que représentera le projet. Nos collègues sont invités à se présenter pour assurer la direction des volumes à venir, pour

contribuer des chapitres sur leurs thèmes de spécialisation et de prédilection, et pour traduire des chapitres écrits en langues autres que l'anglais.

Les contributeurs.trice.s potentiels – y compris tout chercheuses et chercheur qui écrit dans n'importe quelle langue sur les phénomènes littéraires et culturels transfrontaliers en Asie de l'Est – sont invités à contacter le président du Comité Haun Saussy (hsaussy@uchicago.edu).

Pour plus d'informations, voir <https://www.ailc-icla.org/fr/histoire-comparee-des-litteratures-de-lasie-orientale/>.

~

☞ **Comité de Recherche sur La Théorie Littéraire**

Le Comité de recherche sur la théorie littéraire vise à développer des études théoriques pertinentes pour l'étude de la littérature d'un point de vue international. Il essaye de réaliser cet objectif grâce à la coopération internationale. Les activités du Comité comprennent la convocation de colloques et de symposiums, et la publication d'ouvrages savants.

Les membres du Comité sont élus pour un maximum de six ans. Pour plus de détails, ou pour participer aux ateliers du Comité, veuillez contacter Jernej Habjan (jernej.habjan@zrc-sazu.si), ou voir le site web du Comité sur <https://iclatheory.org>.

~

☞ **Comité de de Traduction**

Ce comité de recherche encourage la recherche et l'enquête sur la théorie et la pratique de la traduction dans le cadre de la littérature comparée. Bien que nous accueillions des approfondissements et connaissances qui découlent de recherches fondées sur des combinaisons linguistiques spécifiques ou sur d'études guidés par des données, nos séminaires et nos publications tendent à se concentrer sur l'impact de la traduction sur la société et la politique ainsi que sur l'histoire littéraire et intellectuelle. Nos membres estiment la traduction indispensable pour comprendre un large éventail de phénomènes historiques et contemporains allant de la protection des droits de l'homme au marketing de la littérature.

Pour adhérer, veuillez contacter un membre du Comité de direction ou la présidente Isabel Gomez (Isabel.Gomez@umb.edu).

Plus d'informations à <https://www.ailc-icla.org/fr/comite-de-traduction/>.

SHORT-TERM RESEARCH COMMITTEES

Les comités de recherche à durée limitée abordent des questions de recherche qui peuvent être traitées de manière efficace en 3 ans. Cette période peut être renouvelée pour trois ans supplémentaires (puis, exceptionnellement, pour un troisième mandat ; ensuite, un comité peut soumettre une demande pour devenir un Comité de Recherche Permanent. Veuillez consulter l'article précédent de ce Bulletin sur comment postuler pour établir un nouveau comité de recherche). Tous les Comités de

Recherche font un compte rendu annuel au Conseil Exécutif, et les rapports annuels peuvent être consultés sur les pages Web des Comités.

↳ **Comité de Recherche sur la bande dessinée et la narration graphique**

Le Comité de Recherche sur la bande dessinée et la narration graphique cherche à faire avancer l'étude du médium de la bande dessinée dans le domaine de la littérature comparée. Les principaux axes de recherche du comité sont: l'histoire du médium, l'histoire de l'industrie de la bande dessinée et les développements futurs dans la production de bandes dessinées; études narratives sur la bande dessinée; la culture de la bande dessinée et du *fandom*; études médiatiques de la bande dessinée, en particulier l'étude de l'adaptation et la traduction de la bande dessinée et l'histoire de la littérature et des arts visuels; études culturelles de la bande dessinée, par exemple l'étude du genre, de la race, de la politique, des handicaps, du lieu et de l'environnement; l'enseignement et les usages pédagogiques de la bande dessinée; des approches comparatistes de ces études à partir de différentes traditions, cultures et zones linguistiques. Tous les membres du comité de recherche partagent un engagement sérieux à développer des méthodes d'analyse et une théorie de la bande dessinée ainsi que des relations trans- et inter-médiales.

Les nouveaux membres peuvent se joindre en présentant un article à l'un des panels / ateliers organisés par le Comité lors des congrès de l'AILC ou lors d'autres colloques de littérature comparée (telles que les événements de l'ACLA ou de l'ESCL).

Pour plus d'informations, veuillez contacter l'un.e des co-président.es, Stefan Buchenberger (buchenberger@kanagawa-u.ac.jp), Tracy Lassiter (tlassiter@unm.edu) ou Kai Mikkonen (kai.mikkonen@helsinki.fi); ou voir <https://www.aile-icla.org/fr/comite-de-recherche-sur-la-bande-dessinee-et-le-recit-graphique/>.

~

↳ **Comité de recherche Littérature, Arts, Médias (CLAM)**

Le « CLAM » traite des nouveaux rôles et des nouvelles configurations de la littérature dans l'imagerie polymorphe globale et de la diffusion des techniques littéraires dans tous les aspects de la culture contemporaine. Le concept même de « médium » est notoirement multivoque. En outre, il existe différents concepts décrivant et définissant les relations et les interactions entre les médias : intermédialité, transmédialité, plurimédialité, multimodalité, etc. Alors que les études transmédiales se concentrent principalement sur les caractéristiques communes aux différents médias et à leur transmission, les études intermédiales concernent toutes les relations entre médias et visent une analyse sensible aux médias. Grâce à ces multiples formes d'interprétation et d'analyse, de nombreuses caractéristiques de la littérature ont été (re)découvertes comme moyen de communication, de traitement cognitif ou d'expression artistique. L'étude de la littérature en rapport avec d'autres arts et médias révèle les potentialités non découvertes ou inexploitées de la littérature en tant que véhicule de fonctions esthétiques, culturelles et sociales.

Le comité accepte de nouveaux membres dont le travail et la recherche correspondent au profil du comité. Les nouveaux membres peuvent présenter leur candidature au comité (en envoyant leur CV et lettre de motivation au président, Massimo Fusillo, massimo.fusillo@gmail.com) et en présentant une communication à l'un des panels / ateliers organisés par le Comité lors des congrès de l'AILC ou d'autres colloques de littérature comparée.

Pour plus d'information, voir <https://www.ailc-icla.org/fr/comite-litterature-arts-media-clam/>.

~

☞ **Comité de Recherche sur les Littératures Africaines Comparées**

Ce comité de recherche vise à apporter une contribution durable au domaine des études comparatives tout en interrogeant de manière critique les préjugés euro-centriques persistants de la discipline. Le comité accueille des chercheuses et chercheurs en littératures de tous les pays africains (y compris l'Afrique du Nord, de l'Est, du Sud et de l'Ouest) ou de la diaspora africaine, en littératures africaines en langues coloniales ainsi qu'en n'importe laquelle de ses milliers de langues indigènes, en littératures africaines en formes orales ou écrites, et en littératures africaines de tout siècle. Le groupe vise à façonner les débats en cours sur la littérature africaine et à permettre aux chercheuses et chercheurs de présenter les résultats de leurs recherches et de les affiner en collaboration. En particulier, le comité de recherche souhaite soutenir les chercheurs et chercheuses en littérature africaine sur le continent africain et leur recherche primordiale. Compte tenu de l'énorme diversité ethnique, culturelle et linguistique de ce continent, le Comité de recherche vise à encourager les études sur autant de pays et de langues que possible.

L'appartenance au Comité est ouverte à toute personne s'intéressant à l'étude de la littérature africaine, et en particulier aux approches comparatives des littératures, des histoires et des cultures africaines. Veuillez contacter Wendy Laura Belcher (wbelcher@Princeton.edu) ou Brahim El Guabli (be2@williams.edu).

Pour plus d'information, voir <https://www.ailc-icla.org/fr/etudes-africaines-comparees/>.

~

☞ **Comité de Recherche sur Littérature et neuroscience**

Ce comité de recherche promeut des travaux innovants et interdisciplinaires dans les domaines conjoints de la littérature et des neurosciences. Le XXI^{ème} siècle a été appelé le « Siècle du Cerveau » et les progrès généralisés des neurosciences modernes ont ouvert largement les possibilités de correspondance avec les Sciences humaines. Au cours des dernières années, les chefs de file dans le domaine des neurosciences ont appelé à faire intervenir les Sciences humaines pour faire progresser, au-delà de l'aspect strictement fonctionnel du cerveau, la recherche, au sens le plus large, dans le domaine des sciences de l'esprit humain. La littérature comparée, en particulier, se consacre à l'étude et à l'analyse de descriptions de comportements humains polymorphes. Avec son optique naturellement syncrétique, c'est donc une ressource particulièrement riche au service des échanges interdisciplinaires, ce qui est le but de ce Comité.

De nouveaux membres sont invités à se joindre aux travaux en cours de ce comité. Veuillez contacter : SuzanneNalbantian@gmail.com.

Pour plus d'informations, voir <https://www.ailc-icla.org/fr/litterature-et-neuroscience/>.

~

☞ **Comité de Recherche Raisonement scripturaire et études comparées**

Ce comité a pour objectif principal d'explorer le « raisonnement scripturaire », en particulier dans les interstices de la littérature comparée et des études religieuses, d'en élargir le champ traditionnellement limité dans les sources chinoises et d'approfondir les dimensions linguistiques et interdisciplinaires de la littérature comparée.

Si vous souhaitez vous joindre aux activités du comité, veuillez contacter le président Zhang Hui (beidazhanghui@qq.com).

Pour plus d'informations, voir <https://www.ailc-icla.org/fr/raisonnement-scripturaire-et-etudes-comparees/>.

~

☞ **Comité de Recherche sur la Religion, l'Éthique et la Littérature**

Ce comité de recherche examine les phénomènes littéraires mondiaux en tant qu'exemples de formation de sujets afin de songer aux nouvelles relations entre la religion, l'éthique et la littérature. Il étudie les rôles philosophiques et théoriques de la religion et de l'éthique dans la littérature, ainsi que la relation complexe entre la laïcité et la post-laïcité, en tant que ces idées émergent esthétiquement. Alors que l'examen de l'imagerie religieuse, du symbolisme et du rôle du mythe n'est pas de notre ressort, les signifiants de la religion, dans la mesure où ils motivent « un virage éthique », sont une préoccupation majeure du travail du comité.

Pour rejoindre le groupe, veuillez envoyer une biographie de 200 mots à la présidente, professeure Kitty Millet (kmillet1@sfsu.edu).

Pour plus d'informations, voir <https://www.ailc-icla.org/fr/comite-de-recherche-sur-religion-ethique-et-litterature/>.

1.5 Publications de l'AILC-ICLA : Appels à contributions et publications récentes

☞ **Appel à contributions : Propositions de volumes historiques littéraires comparés publiés par le Comité de coordination de la série Histoire comparée des littératures en langues européennes (CHLEL)**

Cette série de livres, organisée et soutenue par le Comité de Coordination pour l'Histoire Comparée des Littératures en Langues Européennes (CHLEL), a été lancée par l'AILC en 1967. Son objectif est de publier une série d'études historiques comparatives, chacune dirigée par une équipe internationale de chercheuses et chercheurs. Le « Comité de coordination » de la rédaction qui supervise cette série est composé de seize universitaires de différents pays. Le comité sert de comité de

révision qui vise à favoriser la cohérence ainsi que le caractère innovant de chacun des volumes produits. L'éditeur de ces volumes est John Benjamin (Amsterdam et Philadelphie). (Pour plus d'informations sur CHLEL, veuillez consulter la description du Comité en 1.4 ci-dessus.)

Nous sollicitons des propositions d'histoires littéraires comparatives innovantes rédigés par plusieurs auteur.e.s. Nous nous intéressons aux idées méthodologiques innovantes, aux nouveaux programmes pour l'historiographie, aux nouveaux défis théoriques et pratiques de la manière d'écrire une histoire littéraire comparée. Le Comité a en particulier accueilli les tendances innovantes dans les études littéraires et culturelles, y compris la nouvelle critique, le structuralisme, l'herméneutique, la déconstruction, la théorie de la réception, le nouvel historicisme, les études de genre, les théories postcoloniales et les études des relations entre les arts, selon l'exigence des thèmes individuels. L'histoire littéraire comparée s'est concentrée en partie sur des époques ou des courants qui affichent une corrélation d'expression stylistique et où la fécondité des échanges internationaux (par opposition à l'idée de prééminence nationale) peut être démontrée. L'approche comparative met en évidence les analogies et les contrastes formels et thématiques, et interroge le contexte historique ainsi que les connexions interdisciplinaires (en particulier esthétiques).

Les propositions doivent présenter l'idée principale et le profil du projet, les noms du ou des éditeur.trice.s principaux.les, une description de la collaboration internationale, la méthodologie comparative et l'innovation historiographique. Veuillez indiquer à quelle sous-série appartient votre projet.

Les propositions ne doivent pas dépasser cinq pages et doivent être envoyées à la présidente Karen-Margrethe Simonsen (litkms@cc.au.dk), au vice-président Mark Sandberg (sandberg@berkeley.edu) ou à la secrétaire Helga Mitterbauer (Helga.Mitterbauer@ulb.be). Si vous avez des questions concernant la série, veuillez contacter l'une des dirigeants ci-dessus.

Veuillez trouver une description de la série sur notre page Web : <https://www.uantwerpen.be/en/projects/chlel/about-chlel/> et sur la page Web de John Benjamin : <https://benjamins.com/catalog/chlel>.

~

☞ **Vient de paraître, par le Comité de recherche Littérature, Arts, Médias (CLAM):**
***The Gesamtkunstwerk as Synergy of the Arts*, éd. par Massimo Fusillo et Marina Grishakova (Berne: Peter Lang, 2020)**

Conçu par Wagner comme un moyen de retrouver la synthèse des arts au cœur de la tragédie grecque, le *Gesamtkunstwerk* a joué un rôle important dans l'esthétique post-romantique et avant-gardiste. Il a été conçu pour régénérer et défendre la fonction publique de l'art contre la culture de masse et la technologie, mais en même temps dépend d'elles dans une relation ambivalente qui se manifeste par ses diverses réalisations. Le livre contient une révision de la conception l'« œuvre d'art totale » comme une variation de l'intermédialité, une pratique qui subvertit toute vision essentialiste des langages artistiques par un jeu complexe et un mélange de perceptions, amplifiées par les nouveaux médias et la nature syncrétique du cyberspace. Le *Gesamtkunstwerk* ne peut plus être considéré comme une synthèse

hégélienne des arts ou une fusion romantique et wagnérienne de langues : il implique une synergie de différents arts et médias et saisit le principe de l'ère numérique de la textualité ouverte sans aucune hiérarchie et aucune connotation organique. Ce livre révèle la vitalité du *Gesamtkunstwerk* moderne et contemporain en cartographiant sa présence dans divers arts et médias.

Pour plus d'informations, consultez : <https://www.peterlang.com/view/title/66440>.

~

☞ **Vient de paraître, par le Comité de Recherche sur les Cultures du Rêve (archivé): Bernard Dieterle, Manfred Engel (eds.), *Mediating the Dream/Les genres et médias du rêve* (Würzburg: Königshausen & Neumann 2020) (Cultural Dream Studies 4)**

La représentation des rêves – qu'ils soient factuels ou fictionnels – est certes influencée par des modèles culturels, mais elle est aussi affectée par les possibilités qu'offrent, voire les défis formels que constituent les genres ou les médias choisis. Les essais contenus dans ce volume examinent des cas de figure très variés : de nombreux types de récits de rêves factuels, des rêves fictionnels dans des domaines, genres ou médias tels la poésie épique, la vision onirique, la satire, le genre chinois du *zhiguai*, le roman, la poésie lyrique, le poème en prose, le drame, le songe dramatique, le théâtre *mugen nô*, la pièce radiophonique, la peinture, la bande dessinée, le cinéma, le jeu vidéo, l'opéra et la musique instrumentale. Parmi les auteur.e.s, artistes et créateur.trice.s traité.e.s on trouve, entre autres, Artémidore, Bachmann, Baudelaire, Bergman, Berlioz, Bertrand, Boulanger, Borchert, Burroughs, Calderón, Chaucer, de Chirico, Christine de Pizan, Eich, Gan Bao, Garnier, Handke, A. Hardy, Heine, Hitchcock, Homère, Jean Paul, Liu Xiang, Kurosawa, Lévi, Liszt, Magritte, Matisse, Murnau, Nabokov, Redon, J. Renoir, Reverdy, Rimbaud, Quevedo, Saariaho, Sebald, Spiegelman, Swedenborg, Strindberg, Trakl, Valmiki, Vermeer, Virgile, Wagner, von Wysocki, Zeami.

1.7 Prix et récompenses

☞ **Le Prix Anna Balakian**

Le prochain prix Anna Balakian sera présenté lors du Congrès triennal de l'ICLA qui se tiendra à Tbilissi, en Géorgie, du 25 au 30 juillet 2022.

Le prix récompense une première monographie exceptionnelle dans le domaine des études littéraires comparées, écrite par un.e seul.e auteur.e n'ayant pas atteint l'âge de 40 ans. Les livres publiés entre **janvier 2019 et décembre 2021** sont éligibles pour le Prix de 2022.

Pour la période 2019 à 2022, le jury sera composé des membres suivants :

1. Prof. E.V. Ramakrishnan, Président (evrama51@gmail.com), poète bilingue, critique et traducteur avec plusieurs ouvrages dans les domaines de la littérature comparée, des études postcoloniales et des études de traduction. Il

est Professeur émérite d'études linguistiques, littéraires et culturelles à l'Université Centrale du Gujarat, Gandhinagar, Inde. Il est Vice-président de l'AILC.

2. Prof. Lawrence Wang-chi, Directeur et Professeur des Sciences humaines au Département de Traduction de l'Université chinoise de Hong Kong. Il est simultanément Directeur du Centre de recherche en traduction. Il est Directeur exécutif de *Renditions* et Rédacteur en chef du *Journal for Translation Studies* et de *Studies in Translation History*.
3. Prof. Mads Rosendahl Thomsen, professeur de littérature comparée à l'Université d'Aarhus, au Danemark. Il est l'auteur de *Mapping World Literature* (2008), *The New Human in Literature* (2013), co-auteur avec Stephan Helgesson de *Literature and the World* (2019) et éditeur de plusieurs livres, y compris *World Literature: A Reader* (2012)) et *The Bloomsbury Handbook of Posthumanism* (2020). Il est membre du Conseil exécutif de l'AILC.

La **date limite** de réception des candidatures sera le **31 janvier 2022**.

Les candidats intéressés sont priés d'envoyer un e-mail au président du jury avant d'envoyer le livre / la monographie.

Le prix sera annoncé d'ici la première semaine de mai 2022.

Pour plus de détails sur le prix, veuillez consulter la page du Prix Balakian sur le site Web de l'AILC-ICLA, <https://www.aile-icla.org/fr/prix-balakian/>.

1.7 Nécrologie : Steven Sondrup (1944–2020)

Gerald Gillespie commémore le professeur Steven Sondrup



In memoriam : Steven Sondrup (1944 – 2020), Ancien président, AILC-ICLA

Le ou la collègue qui souhaitait rendre visite à Steven Sondrup, dont l'hospitalité et la convivialité étaient bien connues, était susceptible de le trouver soit à l'université Brigham Young à Provo soit chez lui, plus au nord, dans la vieille ville de Salt Lake City – à moins qu'il n'eût été en déplacement, pour répondre à une invitation officielle

ou pour participer à un congrès. Jusque chez lui, son *amor patriae* et sa fibre internationale étaient manifestes. L'immense sous-sol de la maison de la famille Sondrup, dont il avait hérité, était, en fait, devenu un centre de communication multitâche bien équipé et, dans le jardin arrière, une impressionnante tour radio, digne d'une station commerciale, permettait à Steven de dialoguer avec le monde entier.

Steven fréquenta les écoles à Salt Lake City avant d'obtenir un diplôme en allemand *magna cum laude* de l'Université d'Utah. Steven apporta son insatiable curiosité intellectuelle et sa formidable capacité de concentration à l'Université de Harvard où il obtint une maîtrise et un doctorat (1974) avec une spécialisation en littératures modernes allemande et scandinave. De sa thèse dérivait son premier livre, *Hofmannsthal et la tradition symboliste française* (1976), suivi de deux douzaines de volumes – monographies et ouvrages édités – sur un éventail d'objets en littératures scandinave et européenne modernes, sans oublier les actes de plusieurs colloques de l'Association Internationale de Littérature Comparée (AILC).

Dès 1973, Steven, très tôt polyglotte, devint Professeur de Littérature Comparée et d'Études Scandinaves à l'Université Brigham Young, et il s'engagea rapidement dans les activités savantes cosmopolites et animées de l'AILC dont il fut le trésorier pour l'hémisphère ouest de 2000 à 2004. Outre diverses fonctions dans des revues régionales et nationales importantes, il occupa à deux reprises le poste exigeant de rédacteur en chef du *Bulletin de l'AILC* (1988-2000, 2006-2010) qui, sous forme imprimée et électronique, était diffusé à des centaines de bibliothèques et à quelque 7 000 membres dans le monde. Son engagement exemplaire amena les membres de l'AILC à élire Steven, à deux reprises, au poste encore plus exigeant de co-secrétaire général (2004-2007, 2007-2010) et donc, de façon ensuite presque naturelle, à celui de président (2010-2013) puis de président d'honneur à vie (depuis 2013).

Steven, qui était une référence sur les auteurs et les sujets scandinaves, tant à l'intérieur qu'à l'extérieur des pays nordiques, fut le président et animateur idéal du groupe de chercheurs et chercheuses menant à bien un programme de recherche ambitieux sur ces questions, programme analogue et parallèle au travail mené sur plusieurs autres séries interculturelles développées dans le cadre de la collection pionnière de l'AILC, *Histoire comparée des littératures en langues européennes*. Le premier volume de la série scandinave, organisé autour de problématiques spatiales, a été publié en 2019 (<https://benjamins.com/catalog/chlel.xxxi>) ; le second volume, attendu en 2021, est structuré autour de questionnements temporels ; et le dernier volume portera sur des questionnements figuratifs. Les lecteurs souhaitant explorer toute la diversité de la production de Steven en tant que chercheur peuvent consulter le recueil récemment publié, intitulé *Concepts and Context : A Retrospective* (2020), qui regroupe 28 de ses articles sélectionnés sur plusieurs décennies et présentés dans leur ordre chronologique d'origine.

Sans doute le désir toujours enthousiaste de Steven de découvrir les cultures du monde n'est-il pas étranger à son engagement de jeunesse en tant que missionnaire mormon en Allemagne et en Italie. De nombreuses années et voyages plus tard, en tant que sage dirigeant de l'AILC, il a fait preuve d'une ouverture d'esprit et aux autres véritablement éclectique dans son soutien à de nouvelles initiatives de recherche et dans son engagement en faveur du développement des capacités de recherche

collective de l'AILC à l'échelle internationale. Steven a poursuivi la tradition des présidents de l'AILC en encourageant à la fois l'ouverture à la diversité réelle des cultures et la capacité de décrire leurs principales caractéristiques, y compris les mythes politiques qui dominent des lieux et des époques particuliers – mais aussi, pour le chercheur moderne, indépendamment de ces mythes mêmes.

2. Nouvelles de nos membres

2.1 Appels à communications, colloques et participation aux séminaires

☞ **Appel à communications : Colloque internationale sur *La poésie persane-arabe dans le contexte de la poésie indienne : lectures, récupérations et réorientations dans les littératures sud-asiatiques*, Association de littérature comparée de l'Inde en collaboration avec l'Université des femmes Bhagat Phool Singh, Khanpur Kalan, 15-17 mars 2021**

Les interrelations entre les langues, les formes d'expression et les traditions artistiques qui convergent dans cette zone géographique ont été étudiées utilisant des catégories telles que « région » (Asie du Sud, « Sud global », « tiers monde »), histoire (la modernité industrielle post-coloniale) ou d'identité (basée sur la caste, la race, la nation et aussi diverses théories de marginalisation telles que « subaltern », « dalit », etc.). Dans ce séminaire, l'accent serait mis sur le contact et les relations entre les langues, les traditions et les formes expressives, la poésie du faire et l'esthétique du dialogue, comme facteurs principaux qui façonnent les cultures plurielles du sous-continent et au-delà : le Ganga-Jamuna *tehzeeb*, la culture de l'intertextualité résultant des interactions entre les cosmologies sanskrite, prakrit et dravidienne, les fertilisations croisées de ces domaines culturels par des formes d'expression, de poésie et d'esthétique persan-arabe. Les idiomes culturels hybrides de l'Ourdou Dakkhini, l'Arabi Malayalam, la poésie Miyah de l'Assam, sans parler des variétés linguistiques complexes entrelacées du Nord-Est, exigent également un examen approfondi dans le contexte du rôle plus large joué par l'esthétique et la poésie persane-arabe dans l'Asie du sud.

La poésie persane-arabe a grandement facilité de multiples formes de dialogues entre philosophie et religion, musique et poésie, récit et performance, et théâtre et narration. Chaque partie de l'Inde a une histoire différente à raconter tout en documentant les réceptions de ces formes de conversations qui ont été menées au fil des siècles. Le colloque nous permettra d'examiner la nature des interactions entre différents régimes discursifs enracinés dans le système de connaissances persan-arabe. Il convient de rappeler que le premier livre de Raja Ram Mohan Roy était un traité, *Tuhfat-ul-Muwahiddin* (1805), écrit en persan, avec une introduction en arabe. Il sera enrichissant d'interroger la manière dont les discours poétiques et romanesques en langues indiennes ont été façonnés par des traductions des traditions persan-arabe. Le colloque nous offre l'occasion d'explorer les transactions entre les diverses

traditions littéraires et artistiques qui ont émergé des contacts des cultures de langue sanskrit-prakrit, dravidiennes et du Nord-Est avec les cultures de langue persane-arabe. Ces interactions sont un processus continu, comme en témoignent les cultures populaires de l'Inde, du théâtre Parsi aux films de Bollywood. Le travail massif de traductions entre persan et sanscrit marque un grand moment de compréhension dialogique dans les cultures du sous-continent. Nos écrivains majeurs tels que Tagore et Premchand ont grandement contribué à la même culture partagée de diversité. Des écrivains comme A.K. Ramanujan, Arun Kolatkar et Amitav Ghosh ont également été profondément conscients de ce royaume subliminal de métaphores et d'images partagées dans leurs œuvres.

Nous attendons avec impatience un échange d'idées fructueux qui décrira les relations entre le courant dominant et les marges, les grandes et petites traditions, les langues majeures et mineures en Asie du Sud. L'idée même du « littéraire » est ici remise en question car le sujet proposé couvre à la fois l'écrit et l'oral, le philosophique et le religieux, le récit et le performatif. On espère qu'une nouvelle génération de chercheuses et chercheurs se réjouira de cette occasion d'examiner de manière critique les catégories de réception et de genres, les points nodaux de l'historiographie littéraire dans l'évolution des mouvements littéraires et les relations critiques entre l'idéologie et l'articulation dans l'art et la littérature. Nous accueillons particulièrement les articles bien documentés, qui soulèvent avec audace des questions sur les relations entre l'art, la littérature et la société dans le contexte d'une Asie du Sud émergente.

Le colloque se tiendra en mode physique et virtuel. Le colloque se tiendra physiquement à Kolkata et Delhi. Les communications peuvent être présentées en anglais, en hindi et en ourdou – le langage doit être mentionnés au moment de la soumission du résumé.

Soumission de communications : Des résumés d'environ 300 mots accompagnés d'une courte bio-note d'environ 100 mots et du mode de présentation préféré peuvent être envoyés à l'organisateur, le professeur Amrita (amrita1177@gmail.com) ou au co-organisateur, le Dr. Ravi Bhushan (rb.bpsmv@gmail.com).

Date limite de soumission : **6 février 2021**.

~

☞ **Appel à communications : 14e Colloque internationale de l'Association estonienne de littérature comparée, *Le facteur de la poésie lyrique dans la formation des cultures littéraires*, Université de Tartu, Estonie, 1-3 novembre 2021**

Jusqu'à récemment, les histoires de la littérature ont souligné le rôle fondateur de la poésie épique dans le développement des cultures littéraires. Le genre est né dans l'épopée orale traditionnelle, qui a longtemps été considérée comme un facteur important de consolidation culturelle et de construction identitaire. Les concepts d'« épopée » et de « nation » ont été perçus comme interconnectés et l'extension de cette connexion au genre du roman a été réaffirmée par les théoriciens contemporains de la culture.

Dans d'autres cultures littéraires, cependant, cette connexion n'a pas émergé de leur tradition épique originale et n'a pas été conceptualisée, dans certains cas, jusqu'au 19ème siècle. Tel a été le cas pour de nombreuses cultures littéraires développées sous une influence majeure et dominante (souvent coloniale). Comme des modèles poétiques, des concepts théoriques et des pratiques littéraires ont été adoptés à partir d'une ou des cultures modèles dominantes, des épopées ont également été inventées ou (re)construites en s'appuyant sur une chanson folklorique lyrique-épique, au cas où les sources épiques traditionnelles seraient rares ou absentes. Ces œuvres épiques ont souvent acquis la fonction culturelle et le prestige voulus sans réduire l'importance des autres pratiques poétiques, mais les ont éclipsées en tant qu'objet d'étude.

Ainsi, relativement peu d'attention a été accordée à la poésie lyrique, malgré sa présence notable dans la formation de petites littératures et l'éveil d'une conscience de soi culturelle et nationale. Se concentrant moins sur l'intrigue narrative que sur les descriptions, les situations et les sentiments, la poésie lyrique et la chanson ont joué un rôle dans la formation de l'identité nationale et la consolidation de la nation à un degré encore plus grand que le genre épique. Cette affirmation peut être confirmée par des arguments fournis par la longue tradition de la chanson folklorique lyrique dans les cultures balto-finnoises, ainsi que dans de nombreuses autres cultures littéraires dans le monde entier.

Le colloque appelle à explorer les auto-représentations de diverses cultures littéraires et leur interaction dans ce champ de tension. Au même temps, des questions théoriques sur la nature de la poésie lyrique, ses principaux éléments, sa constitution formelle, son influence émotionnelle et sa fonction sociale dans le monde en voie de mondialisation demandent un débat plus approfondi.

Date limite de soumission : 30 juin 2021

De plus amples informations sur le colloque sont disponibles sur : <https://sisu.ut.ee/eacl2021>

2.2 Publications : Appels à contributions et récemment publiés

☞ **Vient de paraître : Kulturökologie und ökologische Kulturen in der Großregion / Écologie culturelle et cultures écologiques dans la Grande Région, ed. by Sébastien Thiltges and Christiane Solte-Gresser (Bern: Peter Lang, 2020)**

Changement climatique d'origine humaine, milieux de vie urbains et ruraux, mouvements environnementaux locaux et mondiaux : tous ces sujets et débats portent sur les relations entre nature et culture. Compte tenu de la prédominance des questions écologiques dans la science, les affaires et la politique, ce livre se concentre sur les discours culturels environnementaux : comment les changements écologiques rapides, jusqu'alors difficilement imaginables, peuvent-ils être enregistrés, racontés et imaginés ? En prenant l'exemple de l'espace transfrontalier de la Grande Région européenne (Lorraine, Luxembourg, Rhénanie-Palatinat, Sarre, Wallonie), les humanités de l'environnement avec leur perspective transdisciplinaire stimulent à

repenser les diverses interactions entre les personnes et les non-personnes dans un espace éco-culturel commun.

Pour plus d'informations, consultez : <https://www.peterlang.com/view/title/66992>

~

☞ **Vient de paraître : Nouveau numéro d'*Interlitteraria*: État actuel de la théorie littéraire, de la recherche et de la critique dans les cultures nationales (non « centriques »). Miscellanea, Vol. 25 n° 2 (2020)**

Interlitteraria est le journal de la Chaire de littérature comparée de l'Université de Tartu et de l'Association estonienne de littérature comparée.

Le numéro d'hiver 2020 d'*Interlitteraria* contient la deuxième tranche d'articles issus du colloque « État actuel de la théorie littéraire, de la recherche et de la critique dans les cultures nationales (non-'centriques') » organisée par l'Association estonienne de littérature comparée en 2019 à Tartu. L'essai d'ouverture de H. L. Hix décrit une problématique développée par les études de cas suivantes sur les littératures de différentes parties du monde, explorant le rôle de la théorie littéraire et des pratiques poétiques dans la formation et la refonte des champs littéraires nationaux. Les articles sur la littérature et les études littéraires en Slovaquie (Ladislav Franek, Zvonko Taneski), en Russie (Natalia Tuliakova & Natalia Nikitina), en Estonie (Susanna Soosaar), en Lettonie (Artis Ostups) et en Lituanie (Audinga Peluritytė), en Albanie (Marisa Kërbizi & Edlira Macaj), l'Argentine (Lucía Caminada Rossetti), Hong Kong (Karen Lee), l'Inde et l'Afrique (Shivani Ekkanath) abordent une variété de problèmes dans les cultures et les régions en dehors des grands centres d'influence de longue date dans le monde occidental. Les articles de conclusion de Francesca Manzari et Anne-Marie Le Baillif réfléchissent à la non-centralité et aux changements au sein de ces cultures centrales elles-mêmes. La section Miscellanea offre diverses perspectives sur des littératures et des régions tout aussi diverses à travers des analyses de l'histoire des motifs (Ruihui Han) et des œuvres d'auteur.e.s individuel.le.s (Adriano Cerri, Zhang Junping & Zhang Bin, Tomás Espino Barrera, Dinah Schöneich et Michael Navratil).

Pour plus d'informations, consultez : <https://ojs.utlib.ee/index.php/IL/issue/current>

2.3 Rapports de séminaires et congrès

☞ **Rapport sur séminaire : Porul : Cette « chose » qui s'appelle littérature, 24 et 25 novembre 2020**

Cet atelier sur l'interface entre la poésie tamoule classique et les autres traditions littéraires de la langue indienne a été organisé par le Département de littérature comparée et d'études indiennes de l'Université d'Anglais et de Langues Étrangères les 24 et 25 novembre 2020.

Le premier jour a comporté un panel sur l'interface entre le tamoul classique et d'autres traditions littéraires indiennes avec les orateurs suivants et leurs sujets :

David D. Shulman (professeur Renee Lang d'études humanistes à l'Université hébraïque de Jérusalem), sur l'interface entre la poétique sanskrite et la poétique classique tamoule ;

P. Ananda Kumar (Doyen de l'École des langues tamoules et indiennes, Institut rural de Gandhigram, Tamil Nadu) sur l'influence de la philosophie bouddhiste sur les épopées tamoules ;

Torsten Tschacher (anciennement professeur junior pour la culture et la société musulmane en Asie du Sud à l'Institut d'études islamiques, Université Freie, Berlin, Allemagne) sur l'interface entre la poétique persane et arabe et les traditions littéraires tamoules.

Le deuxième jour de l'atelier comprenait une session de lecture dirigée par le professeur Shulman, centrée sur l'influence de la grammaire poétique Tolkappiyam sur la littérature Sangam, le Kamba Ramayan et enfin un texte moderne du XVI^e siècle qui était la preuve de l'influence de Dandi et alamkarshastra.

Les enregistrements vidéo des sessions de l'atelier sont disponibles sur :

<https://drive.google.com/drive/folders/1Rlr-caeRGrQEsrz-2TzXKQcsnnlcux6d?usp=sharing>

~

👉 **Rapport sur le Congrès : Nouvelles d'ABRALIC - l'Association brésilienne de littérature comparée**

L'Association brésilienne de littérature comparée (ABRALIC) a tenu son 17^e Congrès en 2020 dans la ville méridionale de Porto Alegre, dans l'état du Rio Grande do Sul. C'était la troisième fois que le congrès d'ABRALIC a eu lieu dans la grande université de l'État, l'Universidade Federal do Rio Grande do Sul, car l'Association a eu trois présidents de cette université (1988-2000, 2002-2004 et 2020-2022).

ABRALIC a été fondée à Porto Alegre en 1986 lors du Séminaire latino-américain de littérature comparée sous la direction de la professeure Dr Tania Franco Carvalhal. Deux ans plus tard, le premier Congrès d'ABRALIC s'est tenu sous la présidence du Prof Carvalhal. Au terme de ses 32 années d'existence, le Conseil, sous la direction des professeurs Gerson Neumann et Andrei Santos Cunha, doit répondre au défi d'organiser un congrès en ligne. Avec le thème « Dialogues Transdisciplinaires : littérature, sciences humaines, culture et technologie », les activités ont commencé par une conférence d'ouverture de notre conférencier invité, le professeur Dr Waïl S. Hassan, de l'Université de l'Illinois à Urbana-Champaign. Le programme comprenait 16 tables rondes et 66 symposiums distribués au cours des quatre derniers mois de 2020.

Le Congrès principal et les communications présentées dans les colloques et tables rondes ainsi que les 44 affiches d'étudiant.e.s de premier cycle de différentes parties du pays qui ont donné de courtes présentations de leurs recherches sont disponibles à : <http://tiny.cc/ABRALIC>.

La page d'accueil de l'association se trouve à : <https://www.abralic.org.br/>.

La revue, qui a circulé périodiquement depuis 1991, est disponible sur :
<https://revista.abralic.org.br/index.php/revista>